

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»



Евдифоров Б.В.  
2024

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»

Направление подготовки - 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная коммуникация

Форма подготовки - заочная

Уровень подготовки - магистратура

ДУШАНБЕ - 2024

3 с.м.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12 августа 2020 № 980

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры современного русского языка, протокол №1 от 23 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологии протоколом №1 от 26 августа 2024г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологии протоколом №1 от 26 августа 2024г.

Заведующая кафедрой современного русского языка д.ф.н.,

профессор

 Султанова Р.М.

Зам. председателя УМС факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологии

 Салимов Р.О.

Разработчик: д.ф.н., профессор

 Джабборова М.И.

### Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СР	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия, КСР		
Джабборова М.Т.				РТСУ, кафедра современного русского языка, основной корпус, каб. 103

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цель освоения дисциплины

Дисциплина «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» имеет целью знакомство с сущностью билингвизма как явления и определение его проблем при обучении русскому языку.

### 1.2. Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить с сущностью билингвизма; с возникновением и функционированием билингвизма;
- формировать интерес к изучению специфики языковых явлений и процессов в таджикском и русском языках, изучить трудности при обучении русскому языку билингвов;
- изучить причины возникновения интерференции, пути предупреждения и устранения интерферентных ошибок;
- исследовать способы формирования у билингвов различных видов компетенции при обучении русскому языку;
- научить обучающихся сопоставлять изучаемые языки, определять специфику каждого из них;
- выработать необходимые навыки и умения по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний.

В результате освоения дисциплины «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» у магистрантов формируются следующие общепрофессиональные/ профессиональные компетенции:

Таблица1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств*
ОПК-3	<b>Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов</b>	<p>Знает способы адекватного использования функционального спектра методов и приёмов филологической работы над целым текстом для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>Умеет выражать фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеет навыками коммуникации в устной и письменной формах по научно-профессиональной направленности.</p> <p><b>И.ОПК-3.1.</b> Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p> <p><b>И.ОПК-3.2.</b> Использует навыки работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.</p> <p><b>И.ОПК-3.3.</b> Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.</p>	<p>Конспектирование</p> <p>Презентации.</p> <p>Тестирование.</p> <p>Письменные задания</p> <p>Контрольная работа.</p> <p>Устный опрос.</p>

ПК-1	<p><b>Способен применять специальные языковые программы (в том числе русского как иностранного), программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения</b></p>	<p><b>Знает</b> основы лингвистической теории и перспективных направлений развития современной лингвистики; широкий спектр приложений лингвистики и доступные обучающимся лингвистические элементы этих приложений</p> <p><b>Умеет</b> давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в повседневной жизни: интернет-языка, языка субкультур, языка СМИ, ненормативной лексики</p> <p>Владеет навыками стандартного общерусского произношения и лексики, их отличий от местной языковой среды</p> <p><b>И.ПК -1.1.</b> Демонстрирует знания методов и технологии поликультурного, дифференциального и развивающего обучения</p> <p><b>И.ПК -1.2.</b> Проявляет позитивное отношение к родным языкам обучающихся: к местным языковым явлениям отражающим культурно-исторические</p> <p><b>И.ПК -1.3.</b> Владеет методами и</p>	<p>Конспектирование</p> <p>Презентации.</p> <p>Собеседование</p> <p>Письменные задания</p> <p>Контрольная работа.</p> <p>Устный опрос</p>

		приёмами обучения русскому языку, в том числе как не родному	
--	--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются методы активного и интерактивного обучения.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» относится к обязательным дисциплинам учебного плана подготовки магистрантов (Б1.О.11) и изучается в 34семестре. Она предназначена для изучения трудностей при обучении русскому языку обучающихся-билингвов и формирования у билингвов различных видов компетенции при обучении языку; является одной из дисциплин профессионального цикла, определяющей направленность подготовки магистра филологии, и выступает в качестве способа актуализации филологических знаний в процессе осуществления общих целей основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) по данной специальности и имеет междисциплинарный характер. В её содержании успешно осуществлены профессиональные задачи.

Таблица 2.

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Философия и методология науки	2	Б1.О.01
2.	Функциональная грамматика современного русского языка	1,2	Б1.О.06
3.	Филология в системе современного гуманитарного знания	1	Б1.О.08
4.	Современные проблемы межкультурной коммуникации	1	Б1.О.09
5.	Сопоставительная грамматика русского и таджикского языков	4	Б1.О.10
6.	Методика преподавания русского языка как иностранного	3	Б1.О.12

7.	Актуальные проблемы современной лингвистики	3	Б1.О.13
8.	Теория и практика перевода	2	Б1.В.03
9.	Методика и техника работы над магистерской диссертацией	2	Б1.В.04
10.	Лингвистическая экспертиза	4	Б1.В.05
11.	История русского языкознания	3	Б1.В.ДВ.02.01
12.	Научно-исследовательская работа	4	Б2.О.03 (Н)

Изучение данной учебной дисциплины опирается на сведения, полученные магистрантами в содержании комплекса лингвистических дисциплин, как «Методика преподавания русского языка как иностранного», «Сопоставительная грамматика русского и таджикского языков», «Современные проблемы межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода», «Функциональная грамматика современного русского языка» и других, изучаемых в рамках направления подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация». Освоение данной дисциплины необходимо для качественного выполнения магистерской диссертации. Реализация логико-содержательной связи этих дисциплин на занятиях позволяет магистранту получить базовые профессиональные знания по русскому и сведения по таджикскому языкам в целом, которые составляют основу самостоятельной профессиональной деятельности магистрантов

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

**Объем дисциплины.** Общая трудоёмкость дисциплины «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» составляет 5 зачетных единиц, всего 183 час., из которых: лекции – 6 час., практические занятия – 6 час., КСР – 11 час., всего аудиторной нагрузки – 12 час., СР- 150 час.

Экзамен – 4 семестр.

#### 3.1. Структура и содержание теоретической части курса (6 час.)

##### Занятие №1.

**Тема: «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» как дисциплина (2 час.)**

Сущность билингвизма (полингвизма). Билингвизм как результат межнациональной коммуникации. Междисциплинарность билингвизма. Актуальные проблемы билингвизма. Языковая ситуация Республики Таджикистан. Таджикско-русское двуязычие. История исследования.

##### Занятие №2.

**Тема: Билингвизм и особенности обучения русскому языку (2 час.)**

Лингвистические, социолингвистические и лингвокультурологические основы обучения неродному языку. Специфические особенности русского и таджикского языков. Трудности обучения русскому языку обучающихся- билингвов.

##### Занятие №3.

### **Тема: Билингвизм и интерференция (2 час.)**

Интерференция как явление. Интерференция и её разновидности. Управление процессом интерференции. Межъязыковая фонетическая и лексико-грамматическая интерференция. Выявление фактов интерференции, предупреждение и устранение интерферентных ошибок. Классификация интерферентных ошибок.

## **3.2. Структура и содержание практической части (6 час.)**

### **Занятие №1.**

#### **Тема: Теоретические основы исследования билингвизма (2 час.)**

Билингвизм как научное направление. Аспекты исследования билингвизма. Билингвизм как научное направление. Аспекты исследования билингвизма. Социальный аспект билингвизма. Характеристика языковых ситуаций. Статус русского языка в системе образования.

### **Занятие №2.**

#### **Тема: Специфика методики обучения русскому языку как неродному обучающихся –таджиков 2 час.)**

Особенности обучения русскому языку таджикско-русских билингвов. Способы формирования различных видов компетенций при обучении билингвов. Из истории таджикско-русского билингвизма.

### **Занятие №3.**

#### **Тема: Межкультурная коммуникация в обучении русскому языку обучающихся –билингвов (2 час.)**

Лингвистический и культурологический аспекты билингвизма. Социокультурные особенности билингвизма. Проблемы формирования лингвокультурных и лингвострановедческих компетенций билингвам. Пути преодоления межкультурных барьеров при обучении русскому языку билингвов.

## **3.3. Структура и содержание КСР (11 час.)**

### **Занятие №1. Билингвизм как многоаспектное явление**

Возникновение, развитие и функционирование билингвизма. Процессы взаимодействия языков при двуязычии. Роль и место родного языка в становлении и функционировании двуязычия. Лингвистический аспект билингвизма. Педагогический аспект билингвизма. Социокультурный аспект билингвизма. Психологический аспект билингвизма. Билингвизм как требование времени. Специфика детского билингвизма.

**Тема эссе:** Нужно ли знать языки?

### **Занятие №2. Методические приемы обучения русскому языку билингвов**

Русский язык как язык межкультурного взаимодействия. Актуальные проблемы билингвизма. Учет родного языка при обучении русскому языку обучающихся-билингвов. Роль сопоставления при обучении русскому языку. Трудности усвоения билингвами особенностей грамматики русского языка. Письменные задания обучающимся-билингвов: анализ и классификация ошибок.

**Тема эссе:** Билингвизм – благо для личности.



### **Занятие №3. Особенности методики обучения русскому языку обучающихся- билингвов**

Специфика обучения на билингвальной основе. Билингвизм и культура. Трудности обучения говорению и письму обучающихся-билингвов. Трудности аудирования билингвами и пути их преодоления. Чтение как средство обучения билингвов. Анализ и классификация ошибок обучающихся-билингвов. Работа с диктантами, изложениями, сочинениями обучающихся-билингвов: анализ и классификация ошибок

**Тема эссе:** Что значит «Билингвы – люди будущего»?

### **Занятие №4. Трудности усвоения русской грамматики билингвами**

Фонетика и орфоэпия. Специфика ударения в русском и таджикском языках. Обучение русскому произношению. Специфика обучения русскому письму билингвов. Паронимы как источник речевых трудностей билингвов. Изучение морфологии и синтаксиса русского языка билингвами. Учёт родного языка при обучении русской грамматике. Трудности усвоения русского глагола билингвами.

### **Занятие №5. Особенности обучения русскому языку обучающихся- билингвов**

Обучение говорению на русском языке. Обучение монологу, диалогу. Чтение как средство обучения билингвов. Комплекс упражнений при обучении монологу: языковые и коммуникативно-речевые упражнения. Типичные ошибки, допускаемые билингвами. Классификация ошибок. Явления интерференции и трансференции. Орфографические и пунктуационные трудности в речи билингвов.

Таблица 3.

№ п/п	Тема	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лит ерат у- ра
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС	
1.	<b>«Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» как дисциплина</b>	2				16	7,8,9
2.	<b>Теоретические основы исследования билингвизма</b>		2			16	
3.	<b>Билингвизм как многоаспектное явление</b>				2	16	7,8,9
4.	<b>Билингвизм и особенности обучения русскому языку</b>	2				16	1,5,6 ,7,8, 9
5.	<b>Специфика методики обучения русскому языку как неродному обучающихся – таджиков</b>		2			18	3,5,6 ,10,1 2,18

6.	Методические приемы обучения русскому языку билингвов				2	16	3,5,6 ,10,1 2,18
7.	Билингвизм и интерференция	2				18	3,5,6 ,10,1 2,18
8.	Межкультурная коммуникация в обучении русскому языку обучающихся – билингвов		2			16	3,5,6 ,10,1 2,18
9.	Особенности методики обучения русскому языку обучающихся- билингвов				2	18	3,5,6 ,10,1 2,18
10.	Трудности усвоения русской грамматики билингвами				2		
11.	Особенности обучения русскому языку обучающихся- билингвов				3		
	<p><b>ИТОГО:</b></p> <p>Лекции - 6 часа</p> <p>Прак-6 часа</p> <p>КСР -11 час.</p> <p>СР-150час.</p> <p><b>ВСЕГО-183 час.</b></p>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>11</b>	<b>150</b>	

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

##### **4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку»**

Таблица 4.

№ п/п	Объем самостоя- тельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	15	Билингвизм (двухязычие) и языковая ситуация Республики Таджикистан	Конспектирование  Подготовка доклада- презентации	Устный опрос.  Доклад – презентаци я
2	15	Специфика обучения на билингвальной основе	Подготовка доклада (презентации)	Собеседован ие  Доклад – презентаци я
3	15	Специфика детского билингвизма	Конспектирование  Подготовка доклада (презентации)	Доклад – презентаци я
4	15	Актуальные проблемы билингвизма. Билингвизм и его классификация	Подготовка доклада (презентации)	Устный опрос  Доклад – презентаци я
5	15	Сущность билингвизма и полилингвизма. Возникновение, развитие и функционирование билингвизма.	Конспектирование	Устный опрос
6	15	Социокультурный аспект билингвизма	Подготовка доклада (презентации)	Доклад – презентаци я
7	15	История таджикско-русского билингвизма	Конспектирование  Подготовка доклада- презентации	Доклад – презентаци я
8	15	Прикладные аспекты изучения билингвизма. Педагогический подход к изучению билингвизма.	Конспектирование  Составление	Собеседован ие

			библиографии научных источников	Библиография
9	15	Фонетические трудности в речи билингвов и пути их преодоления	Конспектирование  Подготовка доклада (презентации)	Устный опрос  Доклад – презентация
10	15	Билингвизм и интерференция. Управление процессом интерференции.	Конспектирование	Контрольная работа
11	15	Проблемы функционирования русского языка в Республике Таджикистан.	Конспектирование  Подготовка доклада (презентации)	Устный опрос  Доклад – презентация
12	15	Методические особенности обучения русскому языку билингвов	Конспектирование  Письменные задания	Устный опрос  Доклад – презентация
13	15	Изучение морфологии и синтаксиса русского языка билингвами	Конспектирование  Подготовка доклада (презентации)	Собеседование  Доклад – презентация
14	15	Билингвизм и его значение в развитии человека	Конспектирование  Подготовка доклада (презентации)	Устный опрос  Доклад – презентация
15	15	Билингвизм и билингвальная среда как социокультурный феномен	Конспектирование  Подготовка доклада (презентации)	Устный опрос  Доклад – презентация
		Итого: 150 час.		

#### 4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы

## **магистрантов и методические рекомендации по их выполнению**

Самостоятельная работа магистранта является важной частью обучения. Она должна углубить и систематизировать знания, обеспечить прочные навыки ведения научно-исследовательской деятельности, сформировать творческое отношение к ней у выпускников магистратуры, стремление и желание совершенствовать свои профессиональные знания и практические навыки и умения в избранной области.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» распределяется по неделям. Задания следует выполнять систематически, чтобы усвоение теоретических и практических основ билингвизма было логически связанным с содержанием лекционных, практических занятий и КСР, как это предполагается составителем программы. В связи с этим для выполнения задания, прежде всего, необходимо изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы, обсуждавшиеся на лекции или в содержании практических занятий. Они указаны в разделе 3 «Содержание и структура дисциплины».

Теоретические темы, важные для понимания базовых положений билингвизма при обучении русскому языку, предлагается систематически конспектировать, подбирать научный библиографию научных источников и составлять тезисы соответствующих разделов, чтобы на практических занятиях и КСР обсудить определенную научную информацию. Для подготовки доклада необходимо самостоятельно подбирать, классифицировать соответствующую научную литературу, а также готовить иллюстративный материал.

Магистранты, так как обучаются заочно, должны начать знакомство с учебной дисциплиной задолго до начала семестра и выполнить самостоятельную работу в соответствии с требованиями, изложенными в программе. Это позволит своевременно и успешно сдать экзамен по данному предмету. Необходимо уметь работать с научными и научно-методическими источниками, рационально планируя своё время.

Характеристика заданий:

1. Подготовка **доклада (презентации)** – это вид внеаудиторной самостоятельной работы по подготовке сообщения для озвучивания на практическом занятии.

2. Написание **конспекта** статьи и пр. – самостоятельная работа магистранта по созданию обзора информации, содержащейся в объекте конспектирования, в более краткой форме.

3. Составление **библиографии научных источников** – вид самостоятельной работы, выражающийся в подборе и систематизации научной литературы по определенной теме.

#### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Самостоятельная работа выполняется индивидуально в рабочей тетради. Она может быть выполнена в электронном варианте, при этом должны соблюдаться все правила оформления печатного текста (поля, абзацы, внутритекстовые или подстрочные сноски, цитаты, список использованных источников, вставка нумерации страниц и др.). Если работа выполняется от руки, то она должна быть выполнена аккуратно и разборчивым почерком, без орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок.

Основной формой самостоятельной работы является конспектирование статьи, разделов учебника и пр., поэтому магистрант должен проявить умение логически мыслить, определяя, какая информация является самой важной в тексте. Необходимо уметь выразить мысль своими словами, а отдельные, наиболее важные мысли автора исходного текста процитировать и правильно оформить внутритекстовые сноски. В конспекте должны быть отражены основные принципиальные положения источника, то новое, что внёс его автор, основные методологические положения работы, аргументы, этапы доказательства и выводы.

Научный доклад оформляется письменно, презентация – в электронном варианте. Библиография научных источников оформляется письменно.

#### **4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:**

- оценка «отлично» выставляется магистранту, если задание выполнено грамотно полностью (при необходимости использован самостоятельно подобранный иллюстративный материал) и оформлено в соответствии с требованиями;

- оценка «хорошо» ставится, если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные замечания в оформлении работы;

- оценка «удовлетворительно» ставится, если в работе информация дана непоследовательно, если магистрант не сумел выделить главный тезис и не следует ему, если допущены серьёзные промахи в работе, и работа выполнена в объеме 2/3 от необходимого;

- оценка «неудовлетворительно» ставится, если работа выполнена в объёме менее, чем 1/2 от необходимого, если она переписана и в ней отсутствует самостоятельность, необходимая для выполнения задания.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

1. **Багана, Ж.** Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм [Текст: Электронный ресурс] / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 126 с. - **Режим доступа:** <http://e.lanbook>. - **ISBN** 978-5-9765-0958-0
2. **Васильев, А. Д.** Лингвокультурные процессы и возможности их прогнозирования [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие / А. Д. Васильев. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 264 с. - **Режим доступа:** <https://e.lanbook>. - **ISBN** 978-5-9765-2820-8
3. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Текст]: учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2017. - 413 с. - (Бакалавр. Академ. курс). - Библиогр.: с. 410-412. - **ISBN** 978-5-9916-2598-2
4. **Коряковская, Н.Ф.** Актуальные проблемы лингводидактики. – Москва: Проспект, 2021. – 128 с.
5. **Овчинникова, И. Г.** Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Текст: Электронный ресурс]: монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова, А. В. Беркова. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - **Режим доступа:** <https://e.lanbook> - **ISBN** 978-5-9765-2567-2
6. **Овчинникова, И.Г., Павлова А.В.** Переводческий билингвизм. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 304
7. **Протасова, Екатерина Юрьевна.** Теория и методика развития речи дошкольников. Обучение двуязычных детей [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. - 2-е изд. - Электрон..дан. - Москва: Юрайт, 2023. - 208 с. - (Высшее образование). - **ISBN** 978-5-534-11124-8 : **Режим доступа:** <https://urait.ru>
8. **Рогозная, Н.Н.** Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков) - Иркутск: Издательство Иркутского национального исследовательского технического университета, 2018. - 247 с.
9. **Салихова, Э. А.** Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме [Текст:

- Электронный ресурс] / Э. А. Салихова. - 2-е изд. - Москва: ФЛИНТА, 2015. - 478 с.  
- **Режим доступа:** <http://e.lanbook.com>. - **ISBN** 978-5-9765-2485-9
10. **Хашимов, Р. И.** Двухязычие и интерференция: Сущность, типология и функционирование [Текст: Электронный ресурс] : монография / Р. И. Хашимов. - 2-е изд. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 318 с. - **Режим доступа:** <https://e.lanbook.com/book>. - **ISBN** 978-5-9765-3437-7
11. **Хашимов, Р.И.** Двухязычие и интерференция: Сущность, типология и функционирование: монография. 3-е изд. – М.:Флинта, 2019. – 320с.
12. **Хашимов, Р.И.** Языковые контакты и заимствование (учебное пособие по спецкурсу). - Елец: ЕГУ им. И.А.Бунина, 2019. - 140 с. (соавтор Е.А.Сотникова).
13. **Цветкова, Н.Б.** Обучение иностранному языку на основе закономерностей билингвизма. – Москва: Спутник +, 2021. – 144 с.
14. **Чиршева, Галина Николаевна.** Возрастная билингвология [Текст: Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Г. Н. Чиршева. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва: Юрайт, 2022. - 166 с. - (Высшее образование). - **ISBN** 978-5-534-11315-0 : **Режим доступа:** <https://urait.ru>

## **5.2. Дополнительная литература**

15. **Балыхина, Т.М.** Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. - 182с.
16. **Сабитова, З.К.** Лингвокультурология. Учебник. – Москва: ФЛИНТА, 2014. – 1050 с.
17. **Салимова, Д. А.** Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Текст] / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - Москва: ФЛИНТА, 2012. - 280 с. - **ISBN** : 978-5-9765-1446-1: **Режим доступа:** <https://e.lanbook.com/books/>
18. **Шамбезода, Х.Д.** Проблемы функционирования русского языка в Республике Таджикистан. - Душанбе, 2006. - 200 с
19. **Щерба, Л.В.** О понятии смешения языков. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. - 432 с.
20. **Щукин, А.Н.** Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. – М. 2006.



### **Основные лексикографические источники**

21. Русско-таджикский словарь. С.Д.Арзуманова, Х.А.Ахрори, и др.; Под ред. М.С.Асимова. – М.: Рус.яз., 1985. – 1280с.
22. Фарханги тоҷикӣ ба русӣ // под ред. Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова – Д.: Матбаа АИ ЉТ, 2006. – 784с.

### **5.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

1. Грамота.ру. Справочно-информационный портал. – URL: <http://www.gramota.ru/>
2. Библиотека Гумер // [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/)
3. Научная электронная библиотека // <http://elibrary.ru>
4. Материалы языковых корпусов (ruscorpora.ru) URL: <http://www.i-u.ru/biblio/dict.aspx>
5. Публичная Интернет-библиотека URL: <http://www.public.ru/> URL: <http://www.rvb.ru/>
6. Научная Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ) URL: <http://feb-web.ru/>
7. Суперлингвист - [www.superlingvist.com](http://www.superlingvist.com);
8. Филология - [www.philology.ru](http://www.philology.ru), [www.filologija.vnkhf.lt](http://www.filologija.vnkhf.lt).

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

«Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» - учебная дисциплина, которая в рамках программы подготовки магистров «Русский язык и межкультурная коммуникация» призвана обеспечить овладение лингвистическими знаниями и развитие в учебном процессе познавательных возможностей, а также умение применять полученные теоретические знания и практические навыки в профессиональной деятельности. Магистрант должен проявить способности к напряженной деятельности, умения и навыки практической работы по освоению материала и выполнению самостоятельной работы, как устной, так и письменной. Программа учебной дисциплины предусматривает лекционные, практические занятия и КСР. Дисциплину можно освоить с помощью теоретического материала, собранного в литературе, представленной в разделе 5. Самостоятельная работа запланирована в п.4 данной рабочей программы, где указаны названия тем и форма контроля со стороны преподавателя.

Работа над лекционным материалом осуществляется при подготовке соответствующих тем практических занятий, изучении вопросов для сдачи экзамена. Подготовка к практическим занятиям включает в себя следующие этапы работы: изучение материала по научным источникам; изучение справочной литературы и словарей, выявление главных положений и их конспектирование /или составление тезисов

/или составление плана ответа на вопрос (обязательна ссылка на источники), выявление спорных вопросов по теме, изложение собственной точки зрения и ее аргументирование, формулирование кратких выводов, подготовка доклада или презентации по теме (по желанию магистранта, оценивается дополнительными баллами).

Самостоятельная работа магистрантов имеет довольно много разновидностей, отвечающих конкретным задачам обучения. Магистрант имеет возможность выбирать методы и приемы освоения знаний сообразно индивидуальным особенностям и конкретным задачам обучения. Особенно плодотворен проблемный подход к заданиям. Чтение текста первоисточника вызывает постановку конкретной проблемы и соответствующей познавательной задачи, которые в творческом восприятии соотносятся с общими вопросами языкознания (современного русского языка), изученными на предыдущих занятиях, а также с постановкой вопроса преподавателем в лекционном курсе.

Самостоятельная работа магистрантов во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя: рекомендуемую основную и дополнительную литературу; информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета.

Магистрант должен выполнить все вопросы и задания для самостоятельной работы, отвечающих конкретным задачам обучения. Систематическое выполнение самостоятельной работы магистрантом приведет к увеличению степени ответственности, которая достигает своего предела на заключительном экзамене.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:

- электронная библиотека, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине;
- аудиторный фонд РТСУ, в том числе кабинеты, оборудованные компьютерами с соответствующим программным обеспечением;
- компьютерные классы с выходом в Интернет;
- электронная почта, интернет-форумы;
- групповые и

индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы; - сайт кафедры современного русского языка; - фонд кабинета современного русского языка.

Для реализации обучающих задач на кафедре современного русского языка имеется библиотека научной литературы и периодики, имеются учебные пособия, подготовленные для студентов, и справочники. Усвоение дисциплины предполагает использование академических аудиторий для проведения занятий с необходимыми техническими средствами обучения.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

## **9. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ УСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТОВ**

Форма итоговой аттестации - экзамен.

Формы промежуточной аттестации – письменные (тестовые) задания, контрольная работа, выступления с докладом- презентацией

Контроль за качеством обучения и ходом процесса усвоения дисциплины «Проблемы билингвизма при обучении русскому языку» осуществляется на основе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации магистрантов.

В ходе текущего контроля оценивается работа магистрантов на практических занятиях, конспектирование теоретического материала и выполнение СРС (индивидуальных заданий).

Усвоение теоретического курса оценивается на практических занятиях в ходе устного опроса по теме занятия. При оценивании результатов работы учитывается характер подготовки студентов к занятию (выполнение домашних заданий, степень усвоения основной и дополнительной литературы и др.), их активность при проведении общих обсуждений на занятии, количество и качество выполненных заданий. При оценке индивидуальных заданий учитывается полнота и правильность их выполнения, а также соблюдение сроков к предоставлению отчетности. В качестве важного средства текущего контроля и промежуточной аттестации используются устный опрос, собеседование, тестовые задания, аудиторские и внеаудиторские письменные задания.

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. **ФОС по дисциплине прилагается.**

